

SESSION 2010

**AGREGATION  
CONCOURS EXTERNE**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES  
ARABE**

**THÈME ET VERSION**

Durée : 6 heures

*Les dictionnaires arabes unilingues sont autorisés.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.*

*Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes. La seconde copie sera insérée dans la première.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

## I. THÈME

*Traduire en arabe littéral et vocaliser entièrement :*

Le barbare est avant tout l'homme libre. Nomade, il ne semble astreint à aucune organisation sociale, à aucune règle. Surtout, il ne semble attaché à aucun travail. Image prolongée du prédateur originel, auquel instinctivement se rattache l'homme, il est en perpétuelle errance, trouvant sa subsistance dans la chasse, dans le pillage, dans la guerre. Il ne connaît que la terre que foulent ses pieds, et son horizon n'a pas de limites. Il est sans terre et sans patrie, sa demeure est là où il dresse son camp, pour une saison, une nuit, ou un instant de repos. N'ayant aucun bien, il ne connaît ni la peur ni l'envie. Vivant sans cesse dans l'incertitude, il ignore la crainte de la mort, et la difficulté de son existence errante ne lui permet pas de se tromper sur lui-même ou sur les autres. L'amitié, la fidélité des siens sont ses seules valeurs, celles-là sans faille, trempées par l'adversité et les épreuves. Dans cette société barbare, chaque homme est son propre maître, redevable d'aucun impôt ni d'aucune dîme, capable de se suffire à lui-même. Il doit être tout à la fois homme de guerre, médecin et prêtre, et chef de famille. Il doit ignorer les faiblesses et les vices des hommes policés, et son corps doit être à la mesure du paysage impitoyable qui l'entoure : résistant à la fatigue et aux intempéries, habile au combat et prompt à la fuite, doué d'une ouïe, d'une vue et d'un odorat comparables à ceux des animaux sauvages, guidé par un instinct infallible. Pour le barbare, l'intelligence de l'homme civilisé ne pourrait être qu'une faiblesse. Au contraire, la rapidité et l'exactitude des réflexes, la perception immédiate du danger sont les garanties de la survie.

J. M. G. Le Clézio, *Le rêve mexicain ou la pensée interrompue*, 1988.

## II. VERSION

Traduire intégralement en français :

### باب العقل

حدّثني إسحاق بن إبراهيم الشَّهيدِي، قال : « إن الناس يعملون الخيرَ وإنما يُعطونَ أجورَهم يوم القيامة على قَدْر عقولهم ». مَهْدِيُّ بن غِيلان ابن جرير قال: سمعت مُطَرِّفًا يقول: عُقولُ الناس على قَدْر زمانهم.

حدّثني عبد الرحمن قال: وجدتُ في حكمة داود: ينبغي للعاقل أن لا يَشغَلَ نفسه عن أربع ساعات، ساعة يناجي فيها ربّه، وساعة يحاسب فيها نفسه، وساعة يخلو فيها هو وإخوانه والذين ينصحون له في دينه ويصدّقونه عن عيوبه، وساعة يُخَلِّي بين نفسه وبين لذاتها فيما يحلُّ ويُحَمِّدُ فإن هذه الساعة عونٌ لهذه الساعات وفضْلٌ بُلغَةٌ واستجمامٌ للقلوب. وينبغي للعاقل أن لا يُرى إلا في إحدى ثلاث خِصال: تزوُّدٌ لمعاد، أو مرَمّةٌ لمعاش، أو لذة، في غير محرّم. وينبغي للعاقل أن يكون عارفاً بزمانه، حافظاً للسانه، مُقبِلاً على شأنه. قال: قال عمرو بن العاص: ليس العاقل الذي يعرف الخير من الشرّ ولكنه الذي يعرف خير الشرين، وليس الواصل الذي يصل من يصله ولكنه الذي يصل من قطعه. وقال زياد: ليس العاقلُ الذي يحتال للأمر إذا وقع ولكنه الذي يحتال للأمر ألا يقع فيه. قال معاوية لعمر: ما بلغ من دهائك يا عمرو؟ قال عمرو: لم أدخل في أمر قطّ فكرهته إلا خرجتُ منه. قال معاوية: لكنّي لم أدخل في أمر قطّ فأردت الخروج منه. وقرأت في كتاب للهند: الناس حازمان وعاجزٌ، فأحدُ الحازمين الذي إذا نزل به البلاء لم يَنْظُرْ به وتلقاه بحيلته ورأيه حتى يخرج منه، وأحزم منه العارفُ بالأمر إذا أقبل فيدفعه قبل وقوعه، والعاجزُ في تردّد وتثنّ حائرٌ بائرٌ لا يَأْتِمِرُ رَشَدًا ولا يطيع مرشداً. وقال أعرابيٌّ: لو صوّرَ العقل لأظلمت معه الشّمس، ولو صوّرَ الحمق لأضاء معه اللّيل. قال بعض الحكماء: ما عبَدَ اللهُ بشيء أحبّ إليه من العقل وما عُصِيَ اللهُ بشيء أحبّ إليه من السّتر. أبو رَوْق عن الضحّاك في قول الله عز وجل: ﴿لِيُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا﴾<sup>(١)</sup> قال: من كان عاقلاً. ذكر المغيرة بن شُعْبة عمرَ بن الخطاب فقال: كان أفضل من أن يخذع وأعقل من أن يُخذع.

<sup>(١)</sup> سورة يس ٣٦، آية ٧٥.